



УДК 801.001
ББК 81.002.1

ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА В ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ С МЕТАФОРИЧЕСКИМ И КОННОТАТИВНЫМ КОМПОНЕНТАМИ) ¹

Е.Е. Дебердеева, Н.Н. Саянная

В статье предпринят анализ русских и английских пословиц с метафорическим и коннотативным компонентами, формирующих концепты «время» и «деньги». Установлены сходства и различия в представлениях отдельных сфер национального менталитета в русской и английской лингвокультурах.

Ключевые слова: языковая картина мира, пословичная картина мира, лингвокультура, национальный менталитет, метафора, коннотация.

Отличительной чертой современного языкознания является активное развитие антропоцентрической парадигмы, в частности при исследовании процессов концептуализации внутреннего мира человека и взаимодействия человека с внешним миром.

Проблема взаимосвязи языка, культуры и ментальности является одной из центральных проблем языкознания начиная с XIX в. (Я. Гримм, В. Гумбольдт, А.А. Потебня и др.). В данной работе мы исходим из положений, которые содержатся в фундаментальных трудах В. Гумбольдта:

- материальная и духовная культура воплощаются в языке;
- всякая культура национальна, ее национальный характер выражается в языке посредством закрепления в нем особого видения мира; языку присуща специфическая для каждого народа внутренняя форма;
- внутренняя форма языка – «выражение народного духа» культуры;
- язык является опосредующим звеном между человеком и окружающим его миром [2].

Функция языка состоит не только в передаче сообщения, но в первую очередь во

внутренней организации того, что мы сообщаем. Возникает «пространство значений», то есть закрепленные в языке знания о мире, куда непременно включается национальный опыт конкретной языковой общности. Формируется мир говорящих на данном языке, то есть языковая картина мира как совокупность знаний о мире, запечатленных в лексике, фразеологии, грамматике [4, с. 137]. Для рассмотрения вербализованных представлений, отражающих отдельные сферы национального менталитета представителей различных лингвокультурных сообществ, особую актуальность приобретает изучение пословичной картины мира (далее – ПКМ) как одной из составляющих целостной языковой картины мира.

Пословицы любого языка представляют собой продукты языкового народного сознания – материализацию опыта поколений и отдельных представителей данного народа.

Пословицы являются отдельными познавательными актами, выраженными в изолированных языковых структурах. Поэтому их интерпретация может быть адекватной при учете не только языкового выражения, но и знаний о действительных ситуациях, приобретенных представителями различных лингвокультур на основе как своего индивидуально-го, так и общественного опыта, закрепленно-

го и переданного в языковых формах. Особенности языкового общественного сознания накладывают свой отпечаток на пословицы различных языков и составляют национальный языковой характер говорящих на них народов. Общеизвестным является и тот факт, что пословицы понятны в большинстве своем носителям конкретного языка и ценности, закрепленные в пословичной форме, гармонично входят в общую картину мира. В то же время для иноязычного представителя они наполнены национальным колоритом и даже могут быть непонятны, если его картина мира значительно отличается от картины мира носителя другого языка и культуры. В рамках предлагаемого исследования предпринимается попытка реконструкции некоторых особенностей национального менталитета носителей русского и английского языков.

Объектом изучения стали русские и английские пословицы, содержащие коннотативный и метафорический компоненты как средство выражения отношения представителей русской и английской лингвокультур к различным процессам и явлениям окружающей действительности, а также как средство характеристики поведения человека. Предметом исследования являются особенности отражения национального менталитета в русском и английском языках посредством пословиц с коннотативным и метафорическим компонентами.

Под коннотацией мы понимаем тип лексической информации, сопутствующее значение слова, «семантическую ассоциацию». Коннотация придает пословицам экспрессивность на основе сведений, соотносимых с эмпирическим, культурно-историческим, мировоззренческим знаниями говорящих на данном языке, с эмоциональным или ценностным отношением человека к обозначаемому предмету или объекту.

Наличие метафорического компонента в анализируемых пословицах обусловлено тем, что метафора является когнитивным средством и культурно маркированным пластом языка, отражающим восприятие и понимание мира представителями различных языков и культур [3, с. 126].

Благодаря метафорическому и коннотативному характеру многие пословицы в разных языках весьма схожи по смыслу, что со-

здает основания для сравнительного анализа с целью реконструкции особенностей ментальности какого-либо народа. Кроме того, поскольку пословицы существуют на протяжении многих веков, имеют разную частотность использования носителями того или иного современного языка, представляется возможным выявить константные черты менталитета различных народов.

Следует подчеркнуть, что понятие ментальности имеет варианты толкования. По данным Википедии, ментальность – это то, чем различаются индивиды, получившие воспитание в различных культурных средах, способ видения мира, в котором мысль не отделена от эмоций. В традиционном значении термин «ментальность» синонимичен термину «менталитет» и обозначает тот или иной «склад ума», то есть устойчивые интеллектуальные и эмоциональные особенности, присущие тому или иному индивиду как представителю некоторой социальной группы [1].

В данной работе понятия «ментальность» и «менталитет» рассматриваются авторами как синонимичные в их традиционном значении. Под менталитетом понимается система взглядов на мир представителей различных лингвокультурных сообществ.

Различия русской и английской культур оказывают свое влияние на мышление и ассоциации носителей русского и английского языков. Оно проявляется через культурные компоненты, которые и выражаются в различном наполнении метафор [3, с. 125]. Тот факт, что мы не всегда понимаем иноязычные метафоры, объясняется несовпадением рамок концептосфер в разных лингвокультурах. Примером могут служить многочисленные английские пословицы и поговорки, смысл которых носитель другого языка может понять только благодаря наличию определенных фоновых знаний: *A cat in gloves catches no mice* (В перчатках кошка мышей не ловит)² – аналог русской пословицы *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда*; *Curiosity killed the cat* (Любопытство убило кошку) – аналог русской пословицы *Любопытной Варваре на базаре нос оторвали*; *A cat may look at a king* (И кошка может посмотреть на короля) – аналог русской пословицы *За взгляд денег не берут*; *The cat shuts its eyes when it steals the*

cream (Кошка закрывает глаза, когда ворует сливки) – аналог русской поговорки *Ахал бы дядя, на себя глядя*; *The cat would eat fish and would not wet her feet* (Кошка хотела бы съесть рыбку, да не хочет замочить лапки) – аналог русской поговорки *Хочется рыбку съесть, да не хочется в воду лезть* и т. д. [3, с. 126]. Образ «бедной» кошки во всех приведенных английских примерах непонятен носителям другого языка, поскольку «кошка» является концептом англоязычной культуры – «культурным концептом». Подобные примеры дают нам представление о различиях в языковой картине мира носителей русского и английского языков.

Однако некоторые концепты универсальны, поскольку релевантны для всех или для большинства лингвокультур. К их числу можно отнести «время», «пространство», «движение», «абстрактные понятия», «животный мир», «человек», «природа» и многие другие.

Концепт «время» является общим для носителей русского и английского языков и связан с одной из фундаментальных категорий философии, естествознания, физики и других наук, а также обыденного сознания, при помощи которых люди, принадлежащие к той или иной культуре, воспринимают окружающий мир.

Свойства времени как абстрактной категории обозначаются по преимуществу посредством метафорической лексики, поэтому изучение именно метафорических номинаций, характеризующих какой-либо аспект времени, представляется наиболее плодотворным для описания времени как фрагмента той или иной языковой картины мира. Ядро метафорических моделей формируют языковые, узловые метафоры, то есть метафоры, устойчивые в языке, понимаемые без каких-либо затруднений всеми его носителями.

Как в русском, так и в английском языках достаточно широко представлены метафоры, выражающие процессуальные, динамические характеристики времени: *время проходит, дни бегут, time flies* и т. д.

Время в языковой картине русско- и англоговорящих наделено способностью не только к передвижению, но и к совершению разного рода других действий, которые могут быть проанализированы в рамках нескольких метафорических моделей.

Переменчивость времени. Рус.: *Пора пройдет, другая придет.*

Англ.: *Time change* (Время меняется); *After a storm comes calm* (После шторма приходит затишье); *Time changes and we with time* (Время меняется, и мы вместе с ним); *Time works wonders* (Время творит чудеса).

Идея потери времени; призыв к своевременным действиям, активному обращению человека со временем. Рус.: *Куй железо, пока горячо; Коси, коса, пока роса, роса долой, и мы домой; Дорога ложка к обеду; Всякому овощу свое время; Вовремя копейка дороже рубля.*

Англ.: *There is a time for everything* (Все свое время); *Time is money* (Время – деньги); *What may be done at any time will be done at no time* (То, что можно сделать когда угодно, не будет сделано никогда); *Lost time is never found again* (Потерянного времени не воротить); *Opportunity seldom knocks twice* (Возможность редко стучится дважды); *Hoist your sail when the wind is fair* (Поднимай парус, когда ветер благоприятен); *Make hay while the sun shines* (Убирай сено, пока солнце светит); *Take time by the forelock* (букв. Возьми время за чуб. Не зевай); *Time and tide wait for no man* (Время не ждет).

Приведенные примеры показывают, что в английских поговорках отчетливо прослеживается побуждение человека к активным действиям, часто в форме императива. Пословицы русского языка более образны, содержат метафору, аллегорию, а призыв к своевременным действиям выражен в них в основном иносказательно, имплицитно.

Отношение к прошлому, настоящему и будущему. Рус.: *Наперед не загадывай; Прожитого не пережить, а прошедшего не воротить; Не нажить тех дней, кои прошли. Что прошло – поминать на что?; Прошлому не кайся – скоро состареешься; Завтраками сыт не будешь.*

Англ. **о настоящем:** *No time like the present* (Нет другого времени, кроме настоящего; старайся использовать каждый текущий момент); *Now or never* (Сейчас или никогда); *Never put off till tomorrow what you can do today* (Никогда не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня); *Jam tomorrow and jam yesterday, but never jam today* (образное вы-

ражение об обещании, которое никогда не выполняется); *What Manchester says today, the rest of England says tomorrow* (букв. То, что сегодня говорят в Манчестере, завтра будет говорить вся Англия); *Eat, drink, and be merry, for tomorrow we die* (букв. Ешь, пей, веселись; завтра умирать); *Live for today for tomorrow never comes* (Живи сегодняшним днем).

О будущем: *The time to come is no more ours than the time past* (Будущее принадлежит нам не более, чем прошлое); *Time will tell* (Время покажет); *Tomorrow is another day* (Завтра наступит другой день); *Time is a great healer* (Время – лучший лекарь).

О прошлом: *Things past cannot be recalled* (Прошлого не воротись); *Let bygones be bygone* (Что было, то прошло и былшем поросло).

Как следует из приведенных примеров, в большинстве английских пословиц особенно ценным представляется настоящее время, текущий момент. Отношение к прошлому как к чему-то ушедшему, невозвратному характерно как для русского, так и для английского «пословичного» понимания времени.

В ряде русских и английских пословиц, характеризующих отношение человека ко времени, проводится сопоставление ценности времени и денег, основанное на метафоре **время – деньги**: Рус. *Время дороже золота; Время деньгу дает, а на деньги времени не купишь*.

Англ.: *Time is money* (Время – деньги); *An inch of gold will not buy an inch of time* (букв. Дюйм золота не купит дюйма времени).

При некоторых различиях русской и английской ПКМ, отражающих представления о времени, в них наблюдается значительное сходство: динамическая языковая модель движения времени является доминирующей.

В качестве материала для проведения сопоставительного исследования с целью выявления отношения представителей русской и английской лингвокультур к различным процессам и явлениям окружающей действительности нами были взяты русские и английские пословицы, содержащие, наряду с метафорическим компонентом, компонент коннотативный – эмоционально-экспрессивный, оценочный, стилистический. Мы проанализировали пословицы, характеризующие отношение к деньгам, поскольку в русском сознании слово *деньги*

связано с 367 стимулами и занимает 9-е место в ядре лексикона; в английском языке слово *money* связано с 750 стимулами и занимает 6-е место в ядре лексикона англичан [5]. Кроме того, значительную часть пословичного фонда русского и английского языков составляют пословицы, отражающие отношение к деньгам.

В пословицах может быть выражена эмоциональная оценка предмета речи. Следующие пословицы о деньгах, на наш взгляд, содержат **эмоционально-экспрессивный** компонент: *Money can't buy happiness* (Счастья за деньги не купишь); *Money has no smell* (Деньги не пахнут); *Money talks* (С деньгами можно всего добиться); *Money makes the mare to go* (Деньги заставят кобылу идти); *Money begets money* (Деньги к деньгам идут); *Money doesn't grow on trees* (Деньги не растут на деревьях); *Money makes a man* (Деньги сделали из обезьяны человека); *A fool and his money are soon parted* (Деньги дураков не любят).

Оценочный компонент предполагает выражение одобрительной или неодобрительной оценки предмета речи. В приведенных ниже примерах, содержащих, на наш взгляд, компонент оценки, прослеживается неодобрение по отношению к деньгам со стороны общества: *Money is a good servant but a bad master* (Деньги хороший слуга, но плохой хозяин); *Money often unmakes the men who make it* (Деньги часто губят тех, кто их наживает); *Money is the root of all evil* (Деньги – корень зла); *Money isn't everything* (Деньги не есть все); *Lend your money and lose your friend* (Хочешь потерять друга – одолжи ему денег); *You pay your money and take your choice* (Кто платит, тот и заказывает музыку); *Bad money drives out good* (Нечестные деньги к добру не приведут); *When the last tree is cut down, the last fish eaten... you will realize that you cannot eat money* (Не деньгами едиными жив человек); *Where there's muck, there's brass* (Где деньги, там и грязь).

Стилистический компонент коннотации применительно к анализируемым пословицам связан с использованием различных стилистических средств, таких как метафора, антитеза, игра слов, сравнение, которые становятся частью композиции пословиц и придают им особую образность. Метафора: *Money makes money*

(Деньги делают деньги) – аналог русской поговорки *Деньги к деньгам идут*; *Money has no smell* эквивалент русской поговорки *Деньги не пахнут*; *Money talks* (С деньгами можно всего добиться); *Money makes the world go round* – эквивалент русской поговорки *Деньги правят миром*; *Money is power* (Деньги – власть) – аналог русской поговорки *У кого деньги, у того и власть*. Игра слов, каламбур: *Never marry for money, but marry where money is* (Никогда не женись за деньги, но женись на деньгах). Сравнение: *Money, like manure, does no good till it is spread* (Деньги, подобно навозу, хороши, когда ими пользуешься).

В поговорках, характеризующих отношение к деньгам представителей русского и английского культурных сообществ, преобладают эмоциональный и оценочный коннотативные компоненты, особенно при характеристике влияния денег на жизнь и поведение людей. Как в русской, так и в английской ПКМ доминирует негативное, неодобрительное отношение к деньгам, особенно к нечестным способам их приобретения.

Данное утверждение иллюстрируют следующие русские поговорки о деньгах: *Не в деньгах счастье*; *Не с деньгами жить, а с добрыми людьми*; *Уговор дороже денег* (подробнее об этом см.: [5]). Приведенные примеры подтверждают мысль о том, что для русского человека духовное преобладает над материальным.

Проведенное исследование показало, что поговорки являются образным средством выражения мировосприятия носителей разных языков и культур и дают наглядное представление об особенностях ментальности народов, будучи частью их языковой картины мира.

При некоторых различиях русская и английская языковые картины мира демонстрируют значительное сходство. На основании лингвистического анализа поговорок представляется возможным сделать вывод о некоторых особенностях менталитета представителей русской и английской лингвокультур: реалистичное, ценностное отношение к миру, умение дорожить настоящим моментом, личная свобода и независимость у англичан и эмоциональность, фатализм, пассивность по отношению к времени, образное мировосприятие

мира, приоритет нравственных ценностей над материальными у русских.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства образования и науки Российской Федерации в рамках реализации федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009–2013 г. (соглашение 14.В37.21.0528 по теме «Особенности выражения констант духовной сферы Человека в идиоматике различных лингвокультурных сообществ»).

² Источниками фактического материала послужили следующие издания: Иванова Е. В. Мир в английских и русских поговорках. СПб. : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2006. 280 с. ; Поговорки на русском и английском языках. URL: <http://www.homeenglish.ru/Proverb.htm>. ; The Oxford Dictionary of Proverbs. Oxford : Oxford University Press, 2008. 388 с. При переводе английских поговорок на русский язык авторы используют материалы, представленные в источниках, при отсутствии таковых предлагают собственный перевод.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Википедия – свободная энциклопедия. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki>. – Загл. с экрана.
2. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры / В. Гумбольдт. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.bookshare.net/index.php?id1=4&category=philosophy&author=gumboldt-v&book=1985&page=5>. – Загл. с экрана.
3. Дебердеева, Е. Е. Метафора как средство формирования концептов в русском и английском языках / Е. Е. Дебердеева // Известия вузов. Северо-Кавказский регион. Сер. «Общественные науки». – 2008. – № 4 (148). – С. 124–128.
4. Саянная, Н. Н. Пословицы как способ коннотации (на примере русского, английского и французского языков) / Н. Н. Саянная // Проблемы психологии, филологии и межкультурной коммуникации : сб. докл. XI науч.-практ. конф. преп., студентов, асп. и молодых ученых. – Таганрог : Изд-во ТИУиЭ, 2010. – С. 136–141.
5. Сергеева, А. В. Русские стереотипы поведения, традиции, ментальность / А. В. Сергеева. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://www.litmir.net>. – Загл. с экрана.

**NATIONAL MENTALITY REFLECTION IN LANGUAGE
(THE CASE STUDY OF RUSSIAN AND ENGLISH PROVERBS
WITH METAPHORICAL AND CONNOTATIVE COMPONENTS)**

E.E. Deberdeeva, N.N. Sayannaya

The article contains the analysis of Russian and English proverbs with metaphorical and connotative components forming such concepts as “time” and “money”. The similarities and differences in the representation of some spheres of national mentality in the Russian and English linguocultures are determined.

Key words: *language world picture, proverb world picture, linguoculture, national mentality, metaphor, connotation.*